

TEXTS AND TRANSLATIONS

Recitative

Hor che graditi horrori
copron del dì la luce,
e che in tranquilla calma
gode riposo ogn' alma,
Voi che nasceste, ò lumi,
di pianti a sparger fonti,
hor siate a versar pronti
i ritenuti fiumi,
e se vi lusingò speme mentita,
hor più crudo e spietato
il vostro fato a lagrimar v'invita.

Now that pleasant gloom
covers the light of day
and in peaceful calm
every soul enjoys rest,
You, o eyes, that were born
to scatter fountains of weeping,
now make ready to release
your pent up rivers,
and if false hope has deluded you
now more cruel and merciless,
your fate invites you to weep.

Aria

1. Se il rigor del vostro fato
sempre irato,
già mai non si puol' frangere,
dolenti lumi miei, tornate à piangere.

If the harshness of your fate,
always provoked,
can never be broken,
My sorrowing eyes, return to weeping.

2. Se il destin crudele ogn' hora
vuol ch'io mora,
per dar fine al mio dolore,
preparati à morir, dolente core.

If cruel destiny now wills
that I should die,
to give an end to my pain,
prepare to die, my sorrowing heart.

Recitative

Ahi, come di quest' alma
si raggiran le sorti,
i disaggi, i diporti,
le procelle, la calma
son tempore ond' il mio seno
non può lunga stagion tener diviso
dalla gioia il dolor, dal pianto il riso.
Ah' mia Filli vezzosa,
idolo del cor mio
quanto m' affanna, oh Dio,
che la tua crudeltà fiera e tiranna
per farmi d' aspre pene
un bersaglio infelice,
per accrescere al sen vie più dolori,
voglia privo il mio cor de suoi splendori.
Pur se destin crudele,
sempre a miei danni intento,
per mio maggior tormento
fia mi riserbi in vita,
t' assicuro, ò mio bene,
che quest' anima amante,
benche lungi da te, sarà costante:
e se errante è' l mio piede
per te, Nume adorato,
sarà immota mia fede.

Ah, just as my soul's
fortune changes,
so discomfort, delight,
storms and calm
are forged together, so that my heart
cannot for long keep sorrow
apart from joy, laughter from tears.
Ah, my lovely Filli,
idol of my heart,
how much it troubles me - oh God -
that your proud and tyrannical cruelty,
in order to make me an unhappy target
of bitter suffering,
in order to increase my heartache
many times over, should want my heart
to be deprived of its delight.
Yet if cruel destiny, ever intent
on doing me harm, to torment me all the more
should let me stay alive,
I assure you, o my love,
that this loving soul,
though far from you, will be constant:
and though my steps take me afar,
o my Goddess,
My faith to you will not be moved.

Aria

1. Giri pur sua rota instabile
ria fortuna contro me:
il mio cor sarà immutabile,
e costante la mia fè.

Let cruel fortune turn
her unstable wheel against me:
my heart will be immovable
and my faith constant.

2. Siasi pur sempre crudele
rio destin contro il mio sen:
benche lungi il cor fedele,
sarà sempre à te, mio ben.

Let cruel fate be ever harsh
towards my passion:
though far away, my heart
will always be faithful to you, my love.

Aria

1. Amor crudele,
già che fedele
lontan da Filli
deggio penar.
Rendi men fiera
quella severa
beltà lontana
ch'io deggio amar.

Cruel love,
though I am faithful
far from Filli,
I must suffer.
Make her less harsh,
that severe
distant beauty
whom I am forced to love.

2. Filli spietata,
che tanto ingrata
a chi t'adora
manchi di fè.
A quel martire
che più soffrire
l'alma non puote
dona mercè.

Merciless Filli,
so unresponsive
to one who worships her,
you lack constancy.
To that suffering
which the soul can
no longer bear,
grant mercy.

Recitative

Sarà lungi nol nego
dall'adorata sfera il foco mio;
mà ch'altra fiamma, oh Dio,
strugger mi possa il seno
che fido a te riserbo,
cara, nol creder mai.
Che se de' suoi bei rai
restò acceso il mio core,
l'ire d'avverso fato
già mai non temerà, se di quest' alma
la procella più ria sarà la calma.

I do not deny that my passion
is far from the worshipped sphere;
but that another flame – oh God -
could consume the heart
that I keep faithful to you,
dear, never believe it.
For even though my heart
was set on fire by her fair eyes,
it will never fear the
the passage of misfortune,
if calm is the fiercest storm of this soul.